

PERSONAL INFORMATION



Hanna Sukhanova

 Kyiv (Ukraine)
 s.s.anatty@gmail.com

Sex Female | Date of birth 20/07/1993 | Nationality Ukraine

WORK EXPERIENCE

01/09/2016–Present

Teacher of Swedish language

Institute of Philology at Taras Shevchenko National University of Kyiv
Volodymyrska St, 60, 01033 Kyiv (Ukraine)

<http://knu.ua/en/>

- preparing future linguists and translators majoring in Swedish language;
- working with both beginners and advanced students - A1-B2 levels;
- implementing + developing own curricula;
- supervising courseworks and bachelor theses each year, preparing and maintaining course files and creative tasks related to the subject to assure better material comprehension;
- planning and preparing appropriately the assigned courses and lectures;
- teaching subjects: practical courses in Swedish grammar and vocabulary learning, theoretical and practical phonetics, translation courses;
- varying instructional roles (e.g. instructor, coach, facilitator, co-learner, audience) in relation to content and purpose of instruction and students' needs;
- in charge of correspondence between ukrainian students and international ones learning Swedish language;
- maintaining a positive, friendly, safe and orderly environment conducive to learning.

Business or sector Education

10/2017–Present

Private Tutor in Swedish and English language

Kyiv (Ukraine)

- private lessons for small groups of students in Swedish and English language face-to-face or via Skype;
- varying teaching approaches in terms of the purpose of language learning (for work or to continue studies etc);
- adapting instruction/support to students' differences in development, learning styles, strengths and language level.

10/2018–Present

Proofreader and Grammar Checker (Swedish and French)

LagomInt Ltd, Lviv (Ukraine)

<https://lagomint.com/en/>

- proofreading, correcting logical and grammar mistakes and validating the Mystery shopper's surveys in Swedish and French language.

Contact person: Uliana Antonyshyn; skype: uliana.antonyshyn

09/2018 **Translator from Swedish to Ukrainian language**

Translation agency "Prime Line", Lutsk (Ukraine)
<http://primeline.in.ua/en/>

- translating a medical clearance from Swedish to Ukrainian.

Contact person: Alla Gnatuk alla_lutsk@hotmail.com

17/03/2018–29/07/2018 Translator to/ from Swedish/ Russian language

Online-Translate (Russia)
<https://online-translate.biz/en/>

- translating business correspondence from Swedish to Russian and vice versa.

Contact person: Sergei Sovchenko sergei.sovchenko@mail.ru

10/2016–06/2017 SEO-Copywriter/ Translator from Russian to Swedish language

EvoPlay Ltd, Kyiv (Ukraine)
<https://evoplay.com/>

- copywriting texts by the use of SEO /Search Engine Optimisation/-keywords;
- translating the site content with Gambling as the main topic.

Contact person: Natalia Morozova natalia_morozova1988@gmail.com

17/12/2015–17/02/2017 SEO-Copywriter/ Junior SEO/ Writer/ Proofreader (French, Swedish, Ukrainian language)

Boosta Ltd
3 Panasa Myrnogo Street, Kyiv (Ukraine)
<http://boosta.biz/en/>

- copywriting, translating, proofreading + managing the site content in Swedish, French and Ukrainian language with Gambling as the main topic;
- junior SEO /Search Engine Optimisation Specialist/ responsibilities such as keyword research, usability analysis, composing technical tasks, using html-language and google-operators, conducting SMM, link-building, blog-platform searching,
- working in Jira, Advego etc.

Contact person: Roman Doroshenko roman.doroshenko@boosta.co

07/2017 Translator from Swedish to Russian language

Translation agency "OrdenTop", Kyiv (Ukraine)
<http://www.ordentop.com/>

- providing technical translation (instructions and guides) from Swedish to Russian in due time

Contact person: Nikolay Pogrebnyak unigroupindustry@ya.ru

23/02/2016–29/02/2016 Translator from Swedish to Ukrainian language

Translation agency "Azbuka Svit", Kyiv (Ukraine)
<http://azbukasvitu.lviv.ua/>

- providing high-quality translation from Swedish to Ukrainian of medical texts.

Contact person: Mariana Pekhnyk, Contact email: azbukasvitu@gmail.com

02/11/2015–29/11/2015 **Translator from French to Ukrainian language**

Translation agency "Profitran"
Volodymyrska Str 71, 044 383-54-37 Kyiv (Ukraine)
<http://www.profitran.com/>

- translating technical instructions from French to Ukrainian.

Contact person: Stanislav Serkun, serkun123@ukr.net

EDUCATION AND TRAINING

01/09/2014–30/06/2016 **Master of Arts Degree**

Institute of Philology, Taras Shevchenko University of Kyiv, Kyiv (Ukraine)
<http://knu.ua/en/>

- Translator/ Teacher;
- Ukrainian, French, English and Swedish Languages.

01/09/2010–30/06/2014 **Bachelor of Arts Degree with Honours (Magna Cum Laude)**

Institute of Philology, Taras Shevchenko University of Kyiv, Kyiv (Ukraine)
<http://knu.ua/en/>

- Translator, Ukrainian, French and English Languages.

01/09/1999–18/05/2010 **High school Diploma**

Taras Shevchenko gymnasium #109, Kyiv (Ukraine)

- the high school's curriculum with enhanced learning of linguistics (Ukrainian, French, English, German) and Arts

31/07/2018–10/08/2018 **Workshop: Teaching of Swedish Language**

Svenska Institutet, Tjörn (Sweden)
<https://si.se/>

- participating in Sommarkursen för svensklärare utomlands (The 10-day Swedish Course for Teachers Abroad); at Billströmska folkhögskolan in beautiful isle of Tjörn, Bohuslän, Sweden;
- getting to know better the Swedish culture;
- practicing Swedish language and sharing learning methods with other participants;
- presenting my own learning language interactive group method based on Six thinking hats creative thinking method.

Contact person: Charlotta Johansson charlotta.johansson@si.se

21/06/2014–05/07/2014 **Workshop: French Translation**

Université de Poitiers
Cité universitaire Rabelais, 11 Rue de la Devinère, 86000 Poitiers (France)

- advanced 14-day course of French-Ukrainian translation based on using deep immersion into authentic language environment.

02/07/2013–14/07/2013 **Workshop: French Translation**

Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris (France)

<http://www.inalco.fr/>

- advanced 12-day course of French-Ukrainian translation based on using deep immersion into authentic language environment.

07/2018 Training: Junior QAEngineer

QATestLab, Kyiv (Ukraine)

<http://qatestlab.com/>

An Intensive theoretical & practical One-month course in the Fundamentals of QA /Quality Assurance/ Engineering.

- testing websites on laptop and mobile platforms;
- games testing;
- reporting bugs in Mantis;
- composing test plans;
- creating test-cases in TestLink.

Organized by QATestLab in Kyiv, Ukraine

05/2018 Training: Social Responsibility Area

UEFA, Kyiv (Ukraine)

- volunteering for the Union of European Football Associations;
- helping disabled visitors, guiding and translating.

Contact email: volunteer2018@ffu.org.ua

14/04/2014–04/05/2014

Training: Translation from French to Ukrainian

Institute of National Academy of Sciences O.O.Bogomoltsa
4 Akademika Bogomol'tsa Street, Kyiv, Ukraine, Kyiv (Ukraine)

- providing translation from French to Ukrainian and vice versa of scientific articles on mesenteric artery disorders.

09/02/2014–17/02/2014

BayernMUN Workshop: Diplomacy and International Relations

Model United Nations Association Munich e.V., Munich (Germany)
www.bayernmun.org

- participating in educational simulation of a real UN session;
- speaking, debating, and writing projects, working in team;
- presenting a country modelling real objective conditions and possibilities;
- developing critical thinking, teamwork and leadership abilities.

07/06/2012–03/07/2012

Training: Information Management Area & Translation During Cup preparations

UEFA, Kyiv (Ukraine)

- volunteering for the Union of European Football Associations 2012 Championship;
- providing English/French translation/interpretation service;
- tourist and participants guiding;
- collecting information and pictures for UEFA brochures.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Ukrainian, Russian

Foreign language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Swedish	C1	C1	B2	B2	C1
	Final State Examination (Master level), 2016				
English	C1	C1	C1	B2	B2
	IELTS 2013				
French	B2	C1	B2	B2	C1
	DALF C1 2013				
German	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

- counselling, listening and general communication skills, along with the ability to deliver complex and high-tech information in an understandable form to others;
- ability to adjust communication way (tone, attitude, nuance), followed by subsequent clarification of message and help with message decoding;
- knowledge of basics of signs language and body language;
- modelling correct use of language, oral and written.

Organisational / managerial skills

- proactive and able to use initiative when solving problems;
- strong leadership skills;
- ability to interact and motivate;
- knowledge of using negotiation tactics;
- a fast moving "I can do" attitude;
- ability to manage student behaviour, intervene and resolve discipline problems.

Job-related skills

- modelling honesty, fairness and ethical conduct; having patience, gradual approach and passion; fostering student self-control, self-discipline and responsibility for others; providing creative and interactive ways of teaching;
- modelling a caring attitude and promoting positive interpersonal relationships; promoting empathy, compassion and respect for the gender, ethnic, religious, cultural and learning diversity of students;
- being confident to work on own initiative and be a team member; knowing of health and safety issues; having excellent research skills, ability to plan research/ study and organize tasks effectively.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Digital skills - Self-assessment grid

Confident Windows + MacOS user;

HTML, Mantis/ Jira, Basics of Adobe Creative Suite Package (Adobe After Effects, Adobe Flash Pro, Adobe Photoshop), Google tools (Google spreadsheets, Google Docs etc), Audacity, Sony Vegas Pro, other software of that kind.

ADDITIONAL INFORMATION

Other skills

- sports (jogging, swimming);
- video editing and creating simple animations;
- painting (pens, paints);
- crafting (clay, leather, paper, glass beads, threads, etc);
- music (guitar playing and musical theory knowledge);
- acting experience;
- socionics & neuroscience.

Conferences

17-19/08/2018

Conference dedicated to Swedish language teaching: Sl:s sommarkonferens, organized by Svenska Institutet, in Skåvsjöholm, Stockholm, Sweden.

- sharing teaching material, methods, tips, actual linguistic topics and news in the teaching world;
- contact person: Charlotta Johansson charlotta.johansson@si.se

12-17/10/2017

Conference dedicated to Swedish language teaching and Swedish literature: Baltisk svensklärarkonferens, organized by Riksförening Sverigekontakt, in Minsk, Belarus.

- discussing teaching material and methods.
- contact person: Lars Bergman lars.bergman@sverigekontakt.se

11-13/01/2013

Research presentation on All-Ukrainian scientific conference "Language, conscience and scientific art, Internet in the mirror of modern philological studios", organized by Taras Shevchenko National University of Kyiv, in Kyiv, Ukraine.

- presenting on the topic "The Nuanced Relationship Between French Language and Different Types of Interpreting into Ukrainian";
- contact person: Iryna Smustchynska valerijs@ukr.net

09-12/08/2013

Research presentation on Ukrainian translation industry conference, organized by Taras Shevchenko National University of Kyiv, in Kyiv, Ukraine;

- presenting on the topic "The usage of specific scientific terminology to facilitate the translation";
- contact person: Iryna Smustchynska valerijs@ukr.net

Publications

2019

- translation from Swedish to Ukrainian of Selma Lagerlöf's novel "Det klappande hjärtat" (taken from "Kejsarn av Portugallien"); In Press.

Contact person: Iryna Smuschnyska valerijs@ukr.net

09/2018

- translation of poetry "Опус ходи" by Volodymyr Tumchuk from Ukrainian into Swedish; In Press.

Contact person: Mariana Koshatska honchar.forum@ukr.net

04/2016

- translation from English to Ukrainian of Bob Goff's novel "I'm with you" (taken from "Love Does");
- issued by Taras Shevchenko National University publishing house in annual "Styl ta pereklad", p.1 (2), P.185-199

05/2013

- research article on the topic "The usage of specific scientific terminology to facilitate the French translation", issued by Taras Shevchenko National University publishing house in annual "The collection of researches: Language, Conscience, Art, Internet" p.IV, P.348-354

Projects**06/2016**

- Master thesis "Analysis of the Ukrainian and French translations of Selma Lagerlöf's «Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige» in comparison with the original text".

07/2014

- Bachelor thesis "Ukrainian poetic translation as a source of the reception of French modernism style forms"

06/2013

- Coursework project "The usage of the conditional mood in French language and the peculiarities of its translation into Ukrainian language"

06/2012

- Coursework project "«The scene of soul» in Paul Verlaine's «Fêtes galantes»"

Presentations**08/2018**

- Oral talk: "My own teaching method based on Six thinking hats creative approach ("Språkinlärmingsmetod för grupper: Sex tänkande hattar"); at Billströmska folkhögskola, Tjörn, Sverige;
- contact person: Charlotta Johansson charlotta.johansson@si.se

05/2016

- Oral talk: "Analysis of the Ukrainian translation of Selma Lagerlöf's "Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige" in comparison with the original text", at Swedish-Dutch Symposium, Institute of Philology, Taras Schevchenko National University of Kyiv, in Kyiv, Ukraine.
- contact person: Oleksandr Stasiuk oleksandr.stasiuk@swedua.com